



WELT- WORT- REISENDE

TRANSNATIONALE
GRAZER **14.-16.10.2021**
LITERATURTAGE



WELTWORTREISENDE

TRANSNATIONALE
GRAZER **14.-16.10.2021**
LITERATURTAGE

Die transnationalen Literaturtage definieren sich als eine Kreuzung der Literatur, aber auch als ein Treffpunkt der Sprachen und Weltvorstellungen. Schwarzsein, Kriege, Heimat, Trauer, Erinnerung, Kolonialismus werden in den literarischen Texten beschrieben, Poesie, AutorInnenschaft und afro-diasporische Dimensionen in Gesprächen thematisiert. Eine Poesie der Gerechtigkeit macht die vielfältig-hybriden Stimmen von Weltwortreisenden hörbar, insbesondere auch jene Schwarzer PoetInnen. Dieser vielstimmige Chor poetologischer Diversität spiegelt sich in verästelte-komplexen und alles andere als homogenen Erzählweisen wider. Grenzen werden dabei als dekolonialisierende Orte der Begegnung verstanden.

Fiston Mwanza Mujila & Robert Reithofer



Do. **14.10.2021**/19:00

FORUM STADTPARK, STADTPARK 1, 8010 GRAZ

AFRIKANISCHE PRÄSENZ IN DER ÖSTERREICHISCHEN LITERATUR

Der Schwerpunkt der aktuellen Ausgabe der Literaturzeitschrift *Lichtungen* ist Schwarzen Stimmen in der österreichischen Literatur gewidmet. Fiston Mwanza Mujila, der die Texte zusammengestellt hat, konstatiert: „Die afrikanische Literatur im Lande ist vielseitig, abwechslungsreich, aber in den herkömmlichen Vertriebskanälen kaum sichtbar.“ Der Schwerpunkt bietet einen Einstieg in eine bislang wenig bekannte Literatur und Vorstellungswelt, die als afro-österreichische und vielleicht in Zukunft einfach als österreichische bezeichnet werden könnte. Gertrude Maria Grosseppers vielschichtige und transformative Poesie ergänzt diesen Abend auf unnachahmliche Weise.

LESUNGEN:

Abdelaziz Baraka Sakin
(Sudan/Österreich)

–

Mihret Kebede
(Äthiopien/Österreich)

–

Gertrude Maria Grossegger
(Österreich)

Gespräch mit

Fiston Mwanza Mujila
Moderation: **Andrea Stift-Laube**
Lesung der Texte auf Deutsch:

Ninja Reichert

Dolmetsch:

Silvia Glatzhofer (Englisch)
Alexandra Marics (Arabisch)



Fr. **15.10.2021**/19:00

ISOP, DREIHACKENGASSE 2, 8020 GRAZ

AUF DER SUCHE NACH NEUEN SPRACHEN

Yvonne Adhiambo Owuor, Valerie Fritsch und Marie Gamillscheg stehen beispielhaft für vielstimmige, hybride Erzählweisen der gegenwärtigen Weltliteratur. Bei aller Unterschiedlichkeit der individuell ausgeprägten Erzählverfahren werden ähnliche Themen verhandelt: Geschichtlich verursachte Traumata vor dem Hintergrund des Faschismus und des Kolonialismus, Sprachlosigkeit und die Suche nach einer neuen Sprache gehören ebenso dazu wie Fragen der Zugehörigkeit in einer ökologisch aus dem Lot geratenen Peripherie.

LESUNGEN:

Valerie Fritsch
(Österreich)

–

Yvonne Adhiambo Owuor
(Kenia)

–

Marie Gamillscheg
(Österreich)

Lesung der Texte von
Yvonne Adhiambo Owuor
auf Deutsch: **Ninja Reichert**
Moderation: **Birgit Pölzl**

Dolmetsch:

Silvia Glatzhofer (Englisch)



Sa. **16.10.2021**/19:00

ISOP, DREIHACKENGASSE 2, 8020 GRAZ

UNERHÖRTE STIMMEN: DAS SCHWARZE EUROPA

Die Anthologie *Kontinentaldrift*. *Das Schwarze Europa* kartografiert die Stimmen der Schwarzen europäischen Diaspora. Damit liegt im deutschen Sprachraum erstmals ein breites Kompendium jüngerer Schwarzer LyrikerInnen vor, von denen die meisten zum ersten Mal ins Deutsche übersetzt wurden. Die Anthologie stellt die Texte in einen gemeinsamen Kontext, der sich nicht auf das Schwarzsein beschränkt. Vier der in der Anthologie vertretenen DichterInnen kommen nach Graz zu Lesungen und einem Gespräch.

LESUNGEN:

Ubah Cristina Ali Farah
(Somalia/Italien)

–

Dean Bowen
(Surinam/Niederlande)

–

James Noël
(Haiti/Frankreich)

–

Lisette Lombé
(Kongo/Belgien)

Präsentation der Anthologie
*Kontinentaldrift. Das Schwarze
Europa*, kuratiert und
herausgegeben von
Fiston Mwanza Mujila

Lesung der Texte auf Deutsch:
Ninja Reichert
Moderation: **Simon Inou**



WELTWORTREISENDE

TRANSNATIONALE
GRAZER **14.-16.10.2021**
LITERATURTAGE

**Yvonne Adhiambo Owuor • Ubah Cristina Ali Farah
Dean Bowen • Valerie Fritsch • Marie Gamillscheg
Gertrude Maria Grossegger • Simon Inou • Mihret Kebede
Lisette Lombé • Fiston Mwanza Mujila • James Noël
Birgit Pölzl • Ninja Reichert • Abdelaziz Baraka Sakin
Andrea Stift-Laube**

VERANSTALTERINNEN:
ISOP & FORUM STADTPARK

IN ZUSAMMENARBEIT MIT:
**LICHTUNGEN
AFRO-ASIATISCHES INSTITUT GRAZ
KULTURVERMITTLUNG STEIERMARK**

Impressum: ISOP, Dreihackengasse 2, 8020 Graz, Tel. +43 316 764646, isop@isop.at
Gestaltung: taska.at • Druck: rehadruck.at • Fotocredits: Yvonne Adhiambo Owour, Ubah Cristina Ali Farah,
Anne Burrell, Irwan Droog, Gilles Fischer, Leonie Hugendubel, Mihret Kebede, Tineke de Lange,
Martin Schwarz, Walter Steinwider

Covid-19-Sicherheitsvorkehrungen gemäß den aktuellen Vorschriften



FORUM STADTPARK

LICHTUNGEN



GEFÖRDERT DURCH:

 Bundesministerium
Kunst, Kultur,
öffentlicher Dienst und Sport

